



文·圖——編輯部  
 20年間こだわり続けた民族語教材挿絵描画の原則  
 Principles of Drawing Illustrations of Indigenous Languages Textbooks Remained Unchanged for 20 Years

## 堅持20年的族語教材插圖繪製原則

2022年，教育部與台灣設計研究院首次舉辦「教科圖書設計獎」，希望鼓勵教科書產業重視美感融入，提升台灣孩童的學習品質，而在2002年，政大原民中心負責編纂族語九階教材開始，林修澈總編輯早已對於教材的「美學」極度重視，42個語別，每個語別編纂11冊，每一冊共計10課，每1課的每1幅插圖都逐一審查，除了要求富有美感外，插圖內描繪的意境是否緊扣各族文化特色，並且確認文化的圖騰、服飾的紋飾或符號有否誤用，都是不可馬虎的審查細節，「結合美感與文化」是堅持20年的重要原則，政大是如何保有此一初衷直至今日？本篇集結了教材總編輯林修澈老師、教材繪師蔡佩芸、原民中心黃季平主任、教材編輯助理林晏如，四位參與教材插圖相關工作的心得感想，分享早期的九階教材、中期的四套教材以及目前進行的10-12階教材，完整的插圖繪製工程。

### 九階教材

#### 九階教材插圖繪製組

畫家 / 原住民族別	負責族語
林建成	阿美族6語
邱若龍	泰雅族4語、賽德克族 / 太魯閣族3語
謝文德 / 排灣族	排灣族4語
紀朝順	布農族5語
見維巴里 / 卑南族	卑南族4語
陳俊傑	巴宰語和噶哈巫語2語
夏曼·馬德諾·米斯卡 / 雅美族	雅美語
瓊瓊瑪邵 / 太魯閣族	鄒族3語
阿邁熙嵐 / 泰雅族	魯凱族5語
蔡佩芸	賽夏語
賴玥伶	噶瑪蘭語
簡長鵬	邵語

進行九階教材計畫時，編輯部聘定40個族語別的主編，每位主編再邀請6位編輯委員，除了依據教材編纂原則規劃外，政大別出心裁，依文化特色將40個語別分為12類，聘請12位畫家，試圖透過12種畫風，使族語教材呈現有別於刻板教課書的藝術價值，因此九階教材有鮮明的水彩、活潑的漫畫、細膩的色鉛筆、強勁的版畫風以及飽和的電腦繪圖等各具特色的風貌。插圖繪製的規則是每課1幅大張彩圖、5張獨立小圖，在閱讀完課文內容後，將關鍵字組合，並想像出符合的畫面與情境。

擔任賽夏語電腦繪圖的蔡佩芸繪師提到，插圖繪製的規則看似簡單，1幅大圖與5張小圖，可剛開始卻不容易執行，很多時候腦筋空白，只能悵悵地對著文

政大別出心裁，依文化特色將40個語別分為12類，聘請12位畫家，試圖透過12種畫風，使族語教材呈現有別於刻板教課書的藝術價值，因此九階教材有鮮明的水彩、活潑的漫畫、細膩的色鉛筆、強勁的版畫風以及飽和的電腦繪圖等各具特色的風貌。



第1階族語教材賽夏語—第5課課文插圖。(繪圖者蔡佩芸)



第4階族語教材秀姑巒阿美語—第10課課文插圖。(繪圖者林建成)



第2階族語教材賽考利克泰雅語—第1課課文插圖。(繪圖者邱若龍)



第3階族語教材噶瑪蘭語—第1課課文插圖。(繪圖者賴明伶)



第5階族語教材邵語—第10課課文插圖。(繪圖者簡長鵬)



《閱讀書寫篇》秀姑巒阿美語—第23課〈盼〉課文插圖。(繪圖者溫牧)

字發呆，遲遲無法繪製出令自己滿意的插圖，更遑論要把這些不良品交給編輯委員審核。或許是經過資料蒐集後，對賽夏文化有了較充裕的掌握，構圖思維漸入佳境，相較於一般教材，族語教材的用圖更需要為民族特色留意，尤其是外族畫家，必須搜尋資料、反覆檢視後才能下筆。例如賽夏族與泰雅族的服飾特徵類似，但「卍」字型紋飾則是賽夏族獨有的；而巴斯達隘並非歡樂慶典而是贖罪祭典等，諸如此類大大小小的細節，都再再考驗著繪師。也因為透過「為了構思而深究」的過程，讓自己更加瞭解賽夏文化之美，從一籌莫展到逐漸駕輕就熟。

#### 四套教材

九階教材結束後，政大編輯部又陸續完成了《字母篇》、《生活會話篇》、《閱讀書寫篇》以及《文化篇》四套教材，且增加至16族42個語別。四套教材一改九階教材原有之插圖繪製規劃，原因是，政大配合的繪師並非每一位都與編輯委員熟識，所以偶爾發生溝通上的問題，因此四套教材的繪師，編輯部決定由編輯委員自行尋找，若真遍尋不著，再由政大負責。這樣的模式大致順利，但也約有1/5的族語教材未找到合適的繪師，或是原先答應的繪師，因臨時有事沒辦法完成繪圖工作，這部分就由政大協助完成插畫的繪製。原民中心黃季平老師提到，相較於《基礎篇》與《會話篇》，《閱讀書寫篇》的插畫獨樹一格。《基礎篇》與《會話篇》的內容偏向日常生活運用，因此插圖以生活情境為主。但《閱讀書寫篇》的教材內容，以文學作品為出發點，每篇課文都是具有濃厚意義的故事，所以看1幅插圖就像

在欣賞繪本。例如秀姑巒阿美語第14課撰寫伊索寓言〈北風與太陽〉的故事，畫家溫牧繪製一個秀姑巒阿美族青年穿著衣服走在路上，年輕人用力抓著衣服抵抗北風的吹拂，此時太陽在北風的後方微笑，一眼便認出是〈北風與太陽〉，圖中細膩繪製年輕人穿著阿美族服飾，「結合美感與文化」。知本卑南語第22課〈原住民族基本法〉、第25課〈白馬湖之冬〉等，都是令人印象深刻的繪圖作品。

#### 10-12階教材

10-12階42個語別的教材依循四套教材的原則，由各編輯委員自行尋找合適的繪師，繪師約有20名，因此部分繪師需負擔2個語別以上的繪製工作，繪師完成繪圖後交

繪本就看故事濃厚文點書用篇《  
本像1事厚都是，每寫因與《  
。在幅，意是每篇插所以的具有課插圖以生活情  
賞圖所義的具為發讀書寫篇》的插畫獨  
賞圖所義的具為發讀書寫篇》的插畫獨  
賞圖所義的具為發讀書寫篇》的插畫獨



《閱讀書寫篇》秀姑巒阿美語—第14課〈北風與太陽〉課文插圖。(繪圖者溫牧)



《閱讀書寫篇》知本卑南語—第25課〈白馬湖之冬〉課文插圖。(繪圖者謝忠雄)



《閱讀書寫篇》知本卑南語—第22課〈原住民族基本法〉課文插圖。(繪圖者謝忠雄)



由編輯部審查。族語教材林晏如編輯助理提到，並非所有繪師都有過與族語教材配合的經驗，也有部分繪師對於原住民文化不熟悉，若沒有自食其力多下工夫，會出現繪製意境與文化特色不貼切的情況，例如曾有繪師將雅美族的圖紋繪製到阿美語的課文插圖中，以及，在布農語的課文插圖中呈現享用魚料理的畫面，這其實是不太合適的，因為布農族並非靠海的族群，因此魚料理與布農文化不太相符，面對這些情況編輯助理除了溝通協調外，不時還需要向繪師教學文化意義、內涵與特色，協助繪師完成作品。編輯助理在一來一往過程中，也能感受繪師們繪製經驗、繪畫功力以及細心程度的高低差別，若沒能與繪師談攏或無法產出合適的插圖，剩下的繪圖工作便會落到編輯助理們身上。到了第12階教材編纂，林修澈總編輯決定，42個語別的插圖，必須全部由不同的繪師個別繪製，因此編輯部透過認識的繪師們與編輯委員的牽線，一一找尋合適人選，費了一番苦功才將42名繪師找齊，並且針對不同的繪畫經驗與功力給予相對應的酬勞，改變過往圖稿酬公定價的作法。第12階是教材工作的最後階段，仍堅持對「美學」的把關，透過制度與規則的調整，努力完成高品質的族語教材。

### 回歸教材插圖的初衷

林修澈總編輯分享，自認九階教材時期對於插圖繪製的規劃是最滿意的，12種不重複的畫風加入到教材當中，翻閱時便能深刻感受到每冊獨有的鮮明風采。但因編輯過程中，編輯委員們也對所屬語別的



《閱讀書寫篇》北排灣語—第14課〈穿山甲〉課文插圖。(繪圖者郭子安)



《閱讀書寫篇》馬蘭阿美語—第5課〈最後一課〉課文插圖。(繪圖者蘇凡)



《閱讀書寫篇》都達語—第21課〈相親歌〉課文插圖。(繪圖者許寧真)



第10階族語教材雅美語—第3課課文插圖。(繪圖者謝永陞)



第10階族語教材霧台魯凱語—第8課課文插圖。(繪圖者陳子強)



第11階族語教材霧台魯凱語—第4課課文插圖。(繪圖者陳子強)

林修澈老師左思右想，仍然希望能保持初衷，回到最一開始對於教材插圖的理想規劃，才決定無論如何都必須邀請42名繪師一同完成教材的最終篇章，42個語別展現42種不同畫風的多元樣貌，貫徹自己20年前初次編輯教材時的堅持。



插圖製作有各自不同的看法，廣納多方意見，才在中期改為編輯委員們自行尋找繪師，但林修澈老師在美感上依舊不妥協，保持高標準的嚴謹審查態度，並且要求插圖必須使用真實元素，符合該語別的文化特色。霧台魯凱語編輯委員柯菊華邀請陳子強擔任教材繪師，林修澈老師對於陳子強提供的精美作品讚許有加，同時相當感謝編輯委員以及繪師在教材製作上的用心。來到教材的第12階，林修澈老師左思右想，仍然希望能保持初衷，回到最一開始對於教材插圖的理想規劃，才決定無論如何都必須邀請42名繪師一同完成教材的最終篇章，42個語別展現42種不同畫風的多元樣貌，貫徹自己20年前初次編輯教材時的堅持。◆